



IR-RETTIFIKI

Il-proċess

**Louiselle Saunier-Borg – korrispondent tar-rettifiki
fid-Dipartiment tal-Malti fid-DĠT**

BAŽI ĆURIDIKA u sorsu oħra

Art. 4 to 14 Rules of Procedure + Rules giving effect to the Rules of Procedure

C(2010) 3031 Commission decision sub-delegating the power to correct errors, including minor omissions, in translated versions of acts adopted by the Commission

SEC(2008) 2397 Memorandum from the President in agreement with Mr Orban – Empowerment to correct errors, including minor omissions, in translations of acts adopted by the Commission

**PV(2008) 1841 Minutes of the 1841st Commission meeting containing empowerment
SEC(2008) 2397**

SEC(1977) 2532 Communication from the President: Errors in Commission acts; empowerment of the Secretary-General

PV(1977) 438 Minutes of the 438th Commission meeting containing the empowerment decision SEC(1977) 2532

Source: GoPro

Tabella tad-differenzi principali:

	Natura	Effett Retroattiv	Jaffettwa s-sustanza	Lingwa(i) ta' adozzjoni
Att Emendatorju	Att legali	LE , <i>B'mod eccezzjonali biss</i>	iva	bil-lingwi kollha
Rettifika	Informazzjoni li tindika kif att legali għandu jinqara	Iva	le	bil-lingwi li huma affettwati mill-iżball biss
Att ta' Korrezzjoni/Rettifika	Att legali	LE , <i>B'mod eccezzjonali biss</i>	iva	<i>Bil-lingwi kollha, iżda l-verżjonijiet tal-lingwi li mhumiex affettwati jindikaw liema verżjoni(jiet) tal-lingwa huma affettwati</i>

Ir-Rettifika

- + ('rectificatif' bil-Franciz)
- + tikkoreġi **żbalji ovvji** u
- + **tat-traduzzjoni**
- + li ma jaffettwawx **is-sustanza** tal-att.

Żbalji ovvji

- + Huma dawk li f'kull lingwa **jintgħarfu mill-ewwel** (pereżempju żbalji tal-pinna, żbalji fl-ittajpjar, żball f'xi kalkolazzjoni, test nieqes (ommissjonijiet) jew test li ma jagħmilx sens)
- + Izda ma jistgħu qatt ikunu żbalji li jaffettwaw **is-sustanza** tal-att.

Eżempji:

- The data shall be communicated **in in** the form of a table in accordance...

(Hawnhekk l-"in" doppja hija żball grammatikali ovvju, però ma jwassal għal ebda miżinterpretazzjoni. Allura m'hemmx bżonn ta' Rettifika)

- Those measures shall apply to lambs weighing **over 800kg.**

(Huwa evidenti li ħaruf ma jista' qatt ikun jiżen aktar minn 800kg. Allura r-riskju li xi ħadd jista' japplika din id-dispożizzjoni inkoretta huwa minimu. Izda xorta għadna m'aħniex ċerti l-limitu korrett tal-piż x'inhuwa eżatt u għalhekk hawnhekk tkun tinħtieg rettifika.)

Żbalji tat-traduzzjoni

- (a) ikkawżati minħabba **traduzzjoni hażina, ommissjonijiet jew addizzjonijiet ta' partijiet tat-test**, iżda li ma jaffettwawx is-sustanza tal-att,
- (b) li jinstabu fil-verżjonijiet tal-lingwi iżda **mhux fil-verżjoni originali**, u
- (c) li fit-test ikkonċernat **jintgħarfu mill-ewwel** jew ma jinħoloq **l-ebda dubju** dwarhom (li huma żbalji ie) meta jsir tqabbil mal-verżjoni originali tal-lingwa.

Eżempji:

Eżempju A: "magna ġenitur" vs "magna referenzjarja".

Rettifika ma kinitx ġustifikata għax "magna ġenitur" (parent engine fl-Ingliż), għalkemm ma kinitx l-għażla ideali, tinftiehem xorta waħda mill-qarrej.

Eżempju B: (bl-Ingliż Nutrition Claims) "Claims" tradotta bħala "pretensjonijiet" f'kontest li la kien legali u lanqas ma kien marbut mal-assigurazzjoni.

Meta nqisu t-tifsira ta' "claims" fil-kontest tal-kummerċjalizzazzjoni tal-prodotti u "claims" oħra simili bħal ngħidu aħna "health claims" u "nutrition claims" li huma dikjarazzjonijiet li jimplikaw benefiċċju partikolari b'rabta ma' prodott li jeħtiegħ li jkunu veritiera, ġusti u mhux qarrieqa, "asserzjoni" hija l-ekwivalenti l-iktar preċiża.

F'dan il-każ rettifika hija ġustifikata. Intalbet u ntlagħget.

Il-proċess

Notifika

Analizi

Rettifika

Proċess

Adozzjoni

In-notifika

In-notifika tal-iżball

- normalment permezz ta' e-mail
- mill-awtorità nazzjonali, id-DĠ li jkun abbozza l-att legali, minn partijiet interessati, iċ-ċittadini, l-istituzzjonijiet l-oħra tal-UE, mid-DĠT, u saħansitra mill-kollegi stess
- tispeċifika r-rettifiki li huma meħtieġa, għaliex u meta possibbli f'liema att(i) u f'liema lingwa/i
- in-notifika għandha tingara min-naħa t'isfel għan-naħa ta' fuq.

It-talbiet kollha huma rreġistrati.

L-analiżi

- il-korrispondent **jicċekkja l-validità** tat-talba
 - l-iżball fejn jinstab eżatt
 - fl-iżball allegat hemm lok għal ambigwità jiew jew nuqqas ta' fehim?

jew

- ir-rettifika hija verament meħtieġa sabiex it-test jinftiehem?

u

- l-att legali li jrid jigi rettifikat għadu fis-seħħ?

Il-validità tat-talba

Dokument 32004D0585 >  Issejvja fil-"L-oġgetti tiegħi"  Link permanenti  Niżżel l-avviż

Test **Informazzjoni dwar id-dokument** Procedura Sommarju tal-leġislazzjoni kollox | Espandi kollox

Titolu u referenza

Id-Deċiżjoni tal-Kunsill tad- 19 ta' Lulju 2004 li tistabbilixxi Kunsilli Konsultattivi Reġjonali taħt il-Politika Komuni tas-Sajd

ĠU L 142M , 30.5.2006, p. 176-181 (MT)

ĠU L 256, 3.8.2004, p. 17-22 (ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV)



















































Edizzjoni Speċjali bil-Bulgaru: Kapitolu 04 Volum 007 P. 209 - 214

Edizzjoni Speċjali bir-Rumen: Kapitolu 04 Volum 007 P. 209 - 214

Edizzjoni speċjali bil-Kroat: Kapitolu 04 Volum 001 P. 16 - 21

ELI: <http://data.europa.eu/eli/dec/2004/585/oj>

Lingwi, formati u link għall-ĠU

	BG	ES	CS	DA	DE	ET	EL	EN	FR	GA	HR	IT	LV	LT	HU	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	FI	SV
HTML																								
PDF																								
Ġurnal Uffiċjali																								



European
Commission

Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2004/585

L-ewwel u qabel kollox jehtieg naraw id-Deciżjoni għadhiex fis-seħħ:

Find results by

Document number	CELEX number
Year <input type="text" value="2004"/> Number <input type="text" value="585"/>	
Type	
<input type="radio"/> All	
<input type="radio"/> Regulation	<input type="radio"/> Directive
<input type="radio"/> EU court case	<input type="radio"/> COM and JOIN documents
	<input checked="" type="radio"/> Decision
	<input type="radio"/> SEC or SWD documents

Riżultati 1 - 1 ta' 1 [Esporta r-riżultati/Esporta kollox](#) | [Biddel il-metadejta murija](#) | [Hassar l-għażla](#) 1

- [Id-Deciżjoni tal-Kunsill tad- 19 ta' Lulju 2004 li tistabbilixxi Kunsilli Konsultattivi Reġjonali taħt il-Politika Komuni tas-Sajd](#)

ĠU L 142M , 30.5.2006, p. 176-181 (MT)

ĠU L 256, 3.8.2004, p. 17-22 (ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV)

Dan id-dokument għe ppubblikat f'edizzjoni(jiet) speċjali (BG, RO, HR)

Access dirett għat-test:

Awtur: Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea

CELEX number: 32004D0585

Data tad-dokument: 19/07/2004

- Fis-seħħ

Sensjela tal-ĠU: OJ-L, OJ-L

Forma: Deciżjoni

Sottoserje tal-ĠU: R, M

L-aħħar verżjoni kkonsolidata:

Numru tal-ĠU: 256, 142

[02004D0585-20070622](#)

Dati

- Data tad-dokument: 19/07/2004
- Data tal-effett: 10/08/2004; Dħul fis-seħħ Data tal-pubblikazzjoni + 7 Ara Art. 12
- Data tal-effett: 10/08/2004; Dħul fis-seħħ Data tal-pubblikazzjoni + 7 Ara Art. 12
- Data tat-tmiem tal-validità: 31/12/9999; Imħassar b' 32013R1380
- Data tat-tmiem tal-validità: 31/12/9999; Imħassar b' 32013R1380

Id-Deciżjoni m'għadhiex fis-seħħ b'hekk m'hemmx bżonn ta' rettifika.

Ir-Regolament (UE) Nru 1380/2013

It-terminu żbaljat jidher biss darbtejn fil-
premessi u ma jidhirx fil-parti operattiva.

B'hekk m'hemmx għalfejn issir rettifika.

Fil-fatt rettifiki għall-premessi huma rari, isiru
biss f'każijiet eċċezzjonali.

Il-premessi m'għandhomx saħħa legali

Barra minn hekk...

- + Rettifiki **mingħajr bżonn** għandhom jiġu evitati.
- + Limitati għall-korrezzjoni ta' **żbalji ġenwini** biss.
- + L-intenzjoni tagħhom mhijiex it-**titjib tal-istil jew tal-kwalità** lingwistika tal-atti adottati mill-Kummissjoni.
- + Jekk l-iżball ma jhalli **ebda dubju** dwar x'kienet l-intenzjoni tal-awtur ir-rettifika ma ssirx.
- + Rettifika qatt ma ssir fir-rigward ta' żbalji ta' **grammatika jew tal-pinna**, li ma jaffettwawx it-tifsira tat-test).

Ir-rettifika

Preparazzjoni tal-fajl għall-unitajiet lingwistiċi

- Corrigendum CORRI bl-użu tal-mudell it-tajjeb tal-LegisWrite
- Deskrizzjoni tal-iżball, id-DER (error notification)
- Talba fuq il-Mandesk bi skadenza ta' 5 ijiem ta' xogħol

L-unitajiet lingwistiċi (il-korrispondenti tar-rettifiki) jridu jabbozzaw

- *ir-rettifika*
- *id-dokument bil-korrezzjonijiet immarkati fuqu u*
- *jimlew il-formola tad-deskrizzjoni tal-iżbalji*

Il-kumplament tal-proċess

- + Wara li r-rettifika tiġi abbozzata din tkun tinħtiegħ l-**approvazzjoni** tal-Kap tad-Dipartiment.
- + Tmur lura għand id-**DGT-Corrigenda** (dipartiment inkarigat) - iċċekkjar.
- + Tintbagħat lis-**Servizz Legali** tal-Kummissjoni (fil-każ taġna l-MT Legal Service) u lid-**DĠ Awtur** wara il-konsultazzjoni inter servizzi
- + **Notifika**

L-adozzjoni

- + Wara li tghaddi mill-proċess kollu u tiġi aċċettata, ir-rettifika tiġi nnotifikata jew trażmessa direttament lill-Istati Membri ikkonċernati.
- + Għandha tingara daqslikieku l-att kien fih **it-test korrett mill-bidu nett** u normalment tiġi abbozzata bħala lista ta' żbalji u r-rettifiki tagħhom (*minflok:... aqra:...*)
- + Adottata biss bil-**verżjonijiet tal-lingwi** li jinħtieġu rettifika (Eurlex: Ir-rettifika ma tikkonċernax il-lingwa tat-tiftix użata.)

KUNTATT:

Jekk ikollkom bżonn tikkuntattjawna, tistgħu tagħmlu dan fuq:

DGT MT-CORRIGENDA-TEAM

<DGT-MT-CORRIGENDA-TEAM@ec.europa.eu>

It-tmiem

Jew le? 😊

Mistoqsijiet